



La reformulación del discurso en español en comparación con
otras lenguas (catalán, francés, italiano, inglés, alemán e
islandés
(2009)

MARÍA PILAR GARCÉS GÓMEZ

Universidad Carlos III de Madrid. Boletín Oficial del Estado

ÍNDICE

<i>PRESENTACIÓN</i>	13
<i>CAPÍTULO 1. LA REFORMULACIÓN DISCURSIVA. María Pilar Garcés Gómez</i>	
1. ¿En qué consiste reformular?	17
2. Las relaciones de reformulación	19
3. ¿Cómo se constituye un proceso de reformulación?	23
4. Los marcadores de reformulación	28
5. Clasificación de los marcadores de reformulación	32
6. Referencias bibliográficas	33
<i>CAPÍTULO 2. LA REFORMULACIÓN DEL DISCURSO EN ESPAÑOL EN COMPARACIÓN CON EL CATALÁN. Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación. Carme Bach Martorell</i>	
1. La reformulación en las lenguas románicas, fenómeno compartido	37
2. Es decir / és a dir (ESD/EAD)	38
3. O sea / o sigui (OSE/OSI)	43
4. Mejor dicho / més ben dit (MJD/MJB)	50
5. En otras palabras / en altres paraules (OP/EAP)	56
6. Conclusiones	62
7. Referencias bibliográficas	64
<i>CAPÍTULO 3. LA REFORMULACIÓN DEL DISCURSO EN ESPAÑOL EN COMPARACIÓN CON EL FRANCÉS. Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación. María Pilar Garcés Gómez y Rafael García Pérez</i>	
1. Introducción	67
2. El proceso de reformulación y la reformulación explicativa	68
3. Los marcadores de reformulación explicativa en español	69
3.1. Es decir	70
3.2. O sea	74
3.3. Esto es	77
3.4. A saber	79
4. Los marcadores de reformulación explicativa en francés en comparación con el español	80
4.1. C'est-à-dire	81
4.2. Autrement dit	83
4.3. En d'autres termes	86
4.4. Soit	87
4.5. À savoir	88
5. Conclusiones.	90
6. Referencias bibliográficas	91
<i>CAPÍTULO 4. LA REFORMULACIÓN DEL DISCURSO EN ESPAÑOL EN COMPARACIÓN CON EL ITALIANO. Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación, Estefanía Flores Acuña</i>	
1. Introducción: la reformulación parafrástica en italiano	93
1.1. Corpus.	94
1.2. La reformulación parafrástica en italiano	95
2. Principales reformuladores parafrásticos en italiano	100
2.1. Cioè	100

2.2. <i>Ossia</i>	109
2.3. <i>Vale o dire</i>	113
2.4. <i>Ovvero</i>	115
2.5. <i>Leggasi</i>	116
3. <i>Tratamiento de los reformuladores parafrásticos en los diccionarios monolingües</i>	118
3.1. <i>Cioè</i>	118
3.2. <i>Ossia</i>	119
3.3. <i>Ovvero</i>	121
3.4. <i>Vale o dire</i>	122
4. <i>Análisis contrastivo entre la reformulación parafrástica en italiano y en español</i>	122
5. <i>La reformulación parafrástica en la traducción italiano-español</i>	128
6. <i>Conclusiones</i>	133
7. <i>Referencias bibliográficas</i>	135

CAPÍTULO 5. LOS MARCADORES DE REFORMULACIÓN EPLICATIVA EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS. *Estudio contrastivo de o sea y sus traducciones that is (tos ay) e in other words.*
Silvia Murillo Ornat

1. <i>Introducción</i>	137
2. <i>Corpus</i>	140
3. <i>Método</i>	141
4. <i>Análisis y resultados</i>	142
4.1. <i>Instrucciones pragmáticas</i>	142
4.1.1. <i>La Teoría de la Relevancia: Instrucciones de procesos discursivos</i>	142
4.1.2. <i>La Teoría de la Argumentación</i>	149
4.1.2.1. <i>Instrucciones polifónicas</i>	149
4.1.2.2. <i>Instrucciones argumentativas</i>	150
4.1.3. <i>Instrucciones informativas</i>	151
4.2. <i>Características gramaticales</i>	153
4.2.1. <i>Puntuación</i>	153
4.2.2. <i>Usos parentéticos</i>	153
4.2.3. <i>Posición</i>	154
4.2.4. <i>Tipo de elementos relacionados</i>	155
4.3. <i>Usos contextuales</i>	156
4.3.1. <i>Usos modales</i>	156
4.3.2. <i>Usos como elemento reparador</i>	157
5. <i>Conclusiones</i>	157
6. <i>Referencias bibliográficas</i>	158

CAPÍTULO 6. LA REFORMULACIÓN DEL DISCURSO EN ESPAÑOL EN COMPARACIÓN CON EL INGLÉS. *Un estudio contrastivo de los marcadores de modificación en inglés y en castellano.* María Milagros del Saz Rubio

1. <i>Introducción</i>	163
1.1. <i>La actividad discursiva de la reformulación</i>	164
1.2. <i>Marcadores de reformulación</i>	165
2. <i>Objetivos y metodología del trabajo</i>	167
3. <i>Análisis de los marcadores de modificación</i>	169
3.1. <i>Or rather (said) / (o) más bien (dicho)</i>	170
3.2. <i>(or) more precisely / (o) más precisamente y (or) more accurately / (o) más exactamente</i>	173
4. <i>Consideraciones finales</i>	177
5. <i>Referencias bibliográficas</i>	178

CAPÍTULO 7. LA REFORMULACIÓN DEL DISCURSO EN ESPAÑOL EN COMPARACIÓN CON EL ALEMÁN. *Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación.* Hang Ferrer

1. Introducción.	181
2. Reformulación y marcadores. Estado de la cuestión en lengua alemana	183
2.1. La reformulación en la lingüística alemana	183
2.2. Marcadores de reformulación	184
2.2.1. Oder	186
2.2.2. Beziehungsweise	186
2.2.3. Das heißt	187
2.2.4. Und zwar (u. zw.)	188
2.2.5. Nämlich	188
2.2.6. Also	189
3. La reformulación en la lingüística románica	190
3.1. Marcadores de reformulación	190
3.2. Reformuladores explicativos	191
3.2.1. O sea	191
3.2.2. Es decir	193
3.2.3. Esto es	193
3.2.4. A saber	194
3.2.5. O	194
4. Marcadores de reformulación en español y en alemán	196
5. Conclusiones	199
6. Referencias bibliográficas	200

CAPÍTULO 8. LA REFORMULACIÓN DEL DISCURSO EN ESPAÑOL EN COMPARACIÓN CON EL ISLANDÉS. Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación. Rafael García Pérez

1. Introducción.	203
2. Establecimiento de una lista	204
3. La determinación de su uso en islandés	205
4. Traducción al islandés de los reformuladores explicativos del español	217
5. Conclusiones.	221
6. Referencias bibliográficas	222